



Interreg



Kofinancováno
z Evropského
fondu pro regionální
rozvoj

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

Infrastruktur

Telefon / Telefon +49(0)351/4910-4853
dagmar.hach@sab.sachsen.de

Unser Zeichen/ Naše značka
SP113

Dresden / Drážďany, 03.07.2025

Interreg Sachsen – Tschechien 2021-2027
Zuwendungsvertrag

Interreg Česko – Sasko 2021-2027
Smlouva o poskytnutí dotace

Antragsnummer	100774231
Hauptvertragspartner	Město Aš
Lead-Partner	Město Aš
Kundennummer	2000582462
Projekttitel	Historische Unikate - Stoffmusterbücher

Číslo žádosti	100774231
Hlavní smluvní partner	Město Aš
Lead partner	Město Aš
Číslo zákazník	2000582462
Název projektu	Historické unikáty - renžové knihy

Sächsische Aufbaubank - Förderbank-
Geschäftsadresse Leipzig
Gebrüderstraße 5, 04105 Leipzig
Postanschrift: 04022 Leipzig
Telefon 0341 70292-0
www.sab.sachsen.de

Vorstand:
Dr. Karin Leonhardt (Vorsitzende)
Ronald Kolhe

Vorsitzender des
Vorstandes:
Christian Pöhlitz
Sächsischer Staatsminister
der Finanzen

Gläubiger-ID:
DE4222000000034715
SWIFT-BIC: SABDD33XXX
US-ID: DE17939394
Antragsteller Leipzig
HKA 17804 Stfz. Leipzig

Zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –
Gerberstraße 5, 04105 Leipzig
Bundesrepublik Deutschland
- SAB -

und

Město Aš
Kamená 473/52
352 01 Aš
- Lead-Partner -

wird

auf Grundlage des Kooperationsprogramms Interreg Sachsen –
Tschechien 2021-2027, CCI-Code: 2021TC16RFCB016, und des
Gemeinsamen Umsetzungsdocumentes Interreg Sachsen –
Tschechien 2021-2027, in den jeweils geltenden Fassungen,

zum Projektantrag des Lead-Partners, in der Fassung vom
07.04.2025 sowie der Projektbestätigung des Begleitausschusses in
der Sitzung vom 05.06.2025,

folgender zivilrechtlicher Vertrag über die Gewährung einer
Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung
(EFRE) für das oben genannte Projekt geschlossen.

§ 1 Vertragsgegenstand, Verwendungszweck

1. Dem Lead-Partner wird eine Zuwendung zur Umsetzung des oben

Mezi

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)
Gerberstraße 5, 04105 Leipzig
Spolková republika Německo
- SAB -

a

Město Aš
Kamená 473/52
352 01 Aš
- Lead partner -

se

na základě Programu spolupráce Interreg Česko – Sasko 2021-2027,
kód CCI: 2021TC16RFCB016, v platném znění, a Společného
realizačního dokumentu Interreg Česko – Sasko 2021-2027, v
platném znění,

k žádosti Lead partnera, ve znění ze dne 07.04.2025 a na základě
schválení projektu Monitorovacím výborem na jednání dne
05.06.2025,

uzavírá následující soukromoprávní Smlouva o poskytnutí dotace
z Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) pro výše uvedený
projekt.

§ 1 Předmět smlouvy, účel dotace

1. Lead-Partnerovi se poskytuje dotace na realizaci výše uvedeného

genannten Projektes gewährt. Maßgeblich für den Projektkinhalt ist der Projektantrag nebst Anlagen in der zuletzt eingereichten Fassung.

projektu. Určující pro obsah projektu je shora uvedená projektová žádost včetně příloh v naposledy předloženém znění.

2. Das Projekt wird in Kooperation der folgenden Kooperationspartner durchgeführt:

2. Projekt bude realizován ve spolupráci následujících kooperačních partnerů:

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	CZ	Město Aš	352 01 Aš, Kamenná 473/52	CZ - Obec
PP1	DE	futurum vogtland e. V. - Evangelischer Verein für Bildung und Kultur	08499 Mylau, Burg 1	eingetragener Verein (e.V.)

3. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Zuwendung ist:

3. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotace je:

- a) das Fortbestehen des Kooperationsvertrages vom 09.01.2025.
Die Kooperation muss während des gesamten Projektzeitraums und, sofern Pflichten nach dem Projektende zu erfüllen sind, auch nach dem Projektende aufrechterhalten bleiben,
- b) die Erfüllung der Kriterien der grenzübergreifenden Zusammenarbeit, des im Projektantrag bzw. in Änderungsanträgen beschriebenen Projektkinhaltes und der in § 3 dieses Vertrags angeführten Indikatoren. Der Zuwendungszweck wird nur durch Umsetzung des Gesamtprojektes erfüllt. Das erfordert die Erbringung der

- a) trvání smlouvy o spolupráci ze dne 09.01.2025. Spolupráce musí trvat během celé doby realizace projektu, a pokud budou splněny povinnosti po skončení projektu, i po skončení projektu,
- b) splnění kritérií spolupráce, naplnění obsahu projektu popsaného v projektové žádosti příp. v žádostech o změnu a ukazatelů podle § 3 této smlouvy. K naplnění účelu dotace dojde jen realizací celkového projektu. K tomu je třeba provedení projektových částí všech partnerů.



PS4f640576-d6c1-3676-a485-a5e53b9f3659

Projektteile aller Kooperationspartner.

4. Für die Umsetzung des Projektes wird eine Zuwendung in Höhe von bis zu 399.561,00 EUR als Anteilfinanzierung der förderfähigen Kosten gewährt.
5. Die Höhe der förderfähigen Kosten ist im Kostenplan in § 4 Abs. 1 dieses Vertrages im Einzelnen aufgeführt. Die endgültige Höhe ergibt sich auf Grundlage der Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus eventuellen Vertragsänderungen.
6. Die förderfähigen Kosten werden bis zur Höhe der einzelnen gültigen Fördersätze bezuschusst. Der gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EU-Mittel im Finanzierungsplan in § 4 Abs. 2 dieses Vertrages.
7. Die Zuwendung wird nur für Kosten gewährt, die wirtschaftlich, sparsam, wirksam und ausschließlich zur Umsetzung des Projektes verwendet wurden.

§ 2 Projektzeitraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 10.01.2025 bis 31.12.2027 durchzuführen. Bis zum Datum des Projektendes müssen sämtliche Projektaktivitäten vollständig durchgeführt werden.

2. Kosten sind nur förderfähig, wenn die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektende erbracht wurden. Tatsächliche Kosten, deren Nachweisführung auf Zahlungsbelegen erfolgt, müssen spätestens 30 Tage nach dem Projektende bezahlt worden sein.

4. Na realizaci projektu bude poskytnuta dotace až do výše 399.561,00 EUR jako podíl na financování způsobilých nákladů.

5. Výše způsobilých nákladů je uvedena jednotlivě v § 4 odst. 1 této smlouvy. Konečná výše bude určena na základě výsledků kontroly všech žádostí o platbu a podle případných změn této smlouvy.

6. Způsobilé náklady budou dotovány až do výše jednotlivě stanovených dotačních sazeb. Stanovená dotační sazba odpovídá procentní sazbě prostředků EU uvedené v plánu financování v § 4 odst. 2 této smlouvy.

7. Dotace se poskytuje pouze na náklady, které budou realizovány hospodárně, efektivně a účelně a určeny výlučně na realizaci projektu.

§ 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 10.01.2025 do 31.12.2027. Do data skončení projektu musejí být veškeré projektové aktivity v plném rozsahu provedeny.

2. Náklady jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byla předmětná plnění uskutečněna do data konce realizace projektu. Skutečné náklady, prokazované doklady o zaplacení, musejí být uhrazeny do 30 dní od data konce projektu.



PS4f640576-d6c1-3676-a485-a5e53b9f3659

§ 2a Zweckbindungsfrist

1. Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre ab dem Tag der Buchung der letzten Auszahlung bei der SAB.
2. Während der Zweckbindungsfrist ist eine dem Anwendungszweck entsprechende Nutzung und Aufrechterhaltung der aus der Zuwendung finanzierten Gegenstände zu gewährleisten. Im Rahmen des Projektes entwickelte IT-Anwendungen/Plattformen sind im Betrieb zu halten und zu aktualisieren.

§ 3 Indikatoren

Folgende Indikatoren sind zu erfüllen:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
Grenzübergreifend kooperierende Organisationen	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce	2,00
Kultur- und Tourismusstätten	Lokality v oblasti kultury a cestovního ruchu	2,00
Organisationen, die nach Projektabschluss grenzübergreifend zusammenarbeiten	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce po skončení projektu	2,00
Neu bzw. vernetzte bzw. erweiterte Angebote für Tourismus- und Kulturstätten	Nové popř. propojené popř. rozšířené nabídky pro turistické a kulturní lokality	2,00

§ 2a Doba účelového vázání prostředků

1. Doba účelového vázání prostředků činí pět let a počíná běžet ode dne zúčtování poslední platby v SAB.
2. Během doby účelového vázání prostředků musí být zajištěno užívání a udržování položek financovaných z dotace v souladu s účelem poskytnuté dotace. IT-aplikace/plattformy vyvinuté v rámci projektu je třeba udržovat v provozu a aktualizovat.

§ 3 Ukazatele

Následující ukazatele musejí být splněny:



PS4f640576-d6c1-3676-a485-a5e53b9f3659

§ 4 Kosten und Finanzierung, Auszahlung

§ 4 Náklady a financování, platba

1. Kostenübersicht (in EUR)

1. Přehled nákladů (v EUR)

Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Personalkosten	Personální náklady	LP1 PP1	0,00 50.510,20
Externe Expertisen/Dienstleistungen	Externí poradenství/služby	LP1 PP1	92.000,00 129.000,00
Ausrüstung	Vybavení	LP1 PP1	111.200,00 30.000,00
Infrastruktur/Bauarbeiten	Infrastruktur/Stavební práce	LP1 PP1	5.000,00 30.000,00
Summe	Součet	LP1 PP1	208.200,00 239.510,20
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1 PP1	0,00 0,00
Prozentsatz der Personalkostenpauschale	procentní sazba paušálu personálních nákladů	LP1 PP1	20 0
Prozentsatz der Verwaltungskostenpauschale	procentní sazba paušálu administrativních nákladů	LP1 PP1	0 15
Prozentsatz der Reisekostenpauschale	procentní sazba paušálu cestovních nákladů	LP1 PP1	0 5

PS4f640576-d6c1-3676-a485-a5e53b9f3659

Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperací partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Prozentsatz der Restkostenpauschale	procentní sazba paušálu zbytkových nákladů	LP1 PP1	0 0
Personalkostenpauschale	Paušál personálních nákladů	LP1 PP1	41.640,00 0,00
Verwaltungskostenpauschale	Paušál administrativních nákladů	LP1 PP1	0,00 7.576,53
Reisekostenpauschale	Paušál cestovních nákladů	LP1 PP1	0,00 2.525,51
Restkostenpauschale	Paušál zbytkových nákladů	LP1 PP1	0,00 0,00
Summe	Součet	LP1 PP1	41.640,00 10.102,04
Sachleistungen	Věcné příspěvky	LP1 PP1	0,00 0,00
Kleinprojektfonds	Fond malých projektů	LP1 PP1	249.840,00 0,00
Gesamtkosten pro Kooperationspartner	Náklady celkem za kooperacího partnera	PP1	249.612,24
Gesamtkosten des Projektes	Celkové náklady projektu		499.452,24



PS4f640576-d6c1-3676-a485-a5e53b9f3659

2. Finanzierungsübersicht (in EUR)

Kooperations-partner	Fördermittel der EU	%	Kofinanzierungs-mittel	%	sonstige öffent-liche Mittel	%	private Finanzierung	%	Projekteinnahmen	Finanzierung nicht-zuschuss-fähiger Kosten	Gesamtfinanzierung
Kooperační partner	Dotační prostředky EU	%	Prostředky spolufinancování	%	Ostatní veřejné prostředky	%	Soukromé financování	%	Příjmy projektu	Financování nezpůsobilých nákladů	Financování celkem
LP1	199.872,00	80,00	12.492,00	5,00	0,00	0,00	37.476,00	15,00	0,00	0,00	249.840,00
PP1	199.689,00	80,00	0,00	0,00	49.923,24	20,00	0,00	0,00	0,00	0,00	249.612,24
Gesamt/ celkem	399.561,00	80,00	12.492,00	2,50	49.923,24	10,00	37.476,00	7,50	0,00	0,00	499.452,24

3. Die Kosten- und Finanzierungsübersichten sind verbindlich. Für die Förderfähigkeit der Kosten und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdocumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.

3. Přehled nákladů a financování je závazný. Obecně platí pro způsobilost nákladů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.

4. Die in der Kostenübersicht festgelegte Art der Abrechnung der Kosten ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.

4. Způsob vykazování nákladů stanovený v přehledu nákladů je pro každého kooperačního partnera po celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.

5. Die Zuwendung wird auf der Grundlage eines Abrechnungsplans der Kooperationspartner bereitgestellt. Die Bereitstellung der Mittel erfolgt vorbehaltlich der Verfügbarkeit von Haushaltsmitteln im jeweiligen Haushaltsjahr.

5. Dotace bude poskytnuta na základě harmonogramu vyúčtování kooperačních partnerů, s výhradou dostatku rozpočtových prostředků v příslušném rozpočtovém roce.

6. Die Auszahlungen werden nur in Bezug auf die abgerechneten Kosten des Kooperationspartners durchgeführt. Voraussetzung ist weiterhin die Anerkennung der Kosten von der Kontrollinstanz. Die Auszahlungen werden entsprechend dem Fördersatz festgelegt.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

1. Für alle Kooperationspartner:

Auflage für alle Kooperationspartner:

Es ist mit den Kontaktpersonen des entsprechenden Forschungsprojektes der HTW Berlin in Kontakt zu treten, um Synergien zu gewährleisten: <https://www.htw-berlin.de/forschung/online-forschungskatalog/projekte/projekt/?eid=1897> Das Textilmuseum (TIM) in Augsburg, einst Projektpartner der HTW Berlin, dient zur Orientierung. Die bunte Welt der Muster! – MPZ Digital – Museumspädagogisches Zentrum, ein aktuelles mustergültiges Erschließungsprojekt aus dem Jahr 2024 ist das Online-Angebot der ETH Zürich für die Schweizer Druckmuster Sammlung A. Jenny-Trümpy: <https://truempy-druckmuster.ethz.ch/> Die Kooperationspartner haben der SAB mit dem letzten Auszahlungsantrag einen entsprechenden Nachweis vorzulegen.

§ 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags sind, in der jeweils geltenden Fassung:

- a) Allgemeine Vertragsbedingungen

6. Platby budou provedeny toliko ve vztahu k vyúčtovaným nákladům kooperačního partnera. Předpokladem je dále uznání těchto nákladů kontrolorem. Platby budou stanoveny podle výše dotační sazby.

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

1. Pro všechny kooperační partnery:

Podmínka pro všechny kooperační partnery:

Je třeba navázat kontakt se zástupci výzkumného projektu HTW Berlin, aby byla zajištěna synergie – odkaz: <https://www.htw-berlin.de/forschung/onlineforschungskatalog/projekte/projekt/?eid=1897> Dobrým příkladem je také Textilní muzeum v Augsburgu, které se dříve na projektu HTW podílelo. Za pozornost stojí také projekt „Pestrý svět vzorů!“ od Muzeopedagogického centra (MPZ Digital) a zejména vynikající příklad zpřístupnění z roku 2024 – digitální archiv švýcarské sbírky tiskových vzorů A. Jenny-Trümpy, dostupný online na stránkách ETH Curych: <https://truempy-druckmuster.ethz.ch/> Kooperační partneři musí SAB předložit odpovídající doklad spolu se závěrečnou žádostí o platbu.

§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou, v platném znění:

- a) Všeobecné smluvní podmínky



PS4f640576-d6c1-3676-a485-a5e53b9f3659

b) Gemeinsames Umsetzungsdocument

2. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält eine Ausfertigung.
3. Änderungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
4. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.
5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
7. Der Lead-Partner wurde auf die im Projektantrag enthaltenen subventionserheblichen Tatsachen hingewiesen. Sofern sich die Tatsachen, von denen die Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder das Belassen der Zuwendung abhängig sind (subventionserhebliche Tatsachen im Sinne des § 264 StGB) gegenüber den Angaben im Antrag und allen sonstigen eingereichten Unterlagen ändern, ist der Lead-Partner verpflichtet, dies der SAB unverzüglich anzuzeigen. Auf die Offenbarungspflicht gemäß § 3 SubVG wird ausdrücklich

b) Společný realizační dokument

2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
3. Změny této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
4. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
5. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.
6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.
7. Lead partner byl upozorněn na skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace, obsažené v projektové žádosti. Pokud dojde oproti údajům v projektové žádosti a dalších předložených podkladech ke změně skutečnosti, na nichž závisí schválení, poskytnutí, další poskytování, nárokování nebo ponechání dotace (skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 německého trestního zákoníku StGB), je Lead-Partner povinen toto SAB bezodkladně oznámit. Výslovně se odkazuje na oznamovací povinnosti podle § 3 německého zákona proti



PS4f640576-d6c1-3676-a485-a5e53b9f3659

hingewiesen.

zneužívání subvencí SubvG.

Sächsische Aufbaubank – Förderbank –

SAB Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

Sächsische Aufbaubank
- Förderbank

Pirmische Str. 9, 01069 Dresden
Tel. (03 51) 49 10-0, Fax -40 00

Lead-Partner

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

Za Saskou rozvojovou banku – dotační banku –

SAB Místo, datum, podpis, razítko

Sächsische Aufbaubank
- Förderbank -

Pirmische Str. 9, 01069 Dresden
Tel. (03 51) 49 10-0, Fax -40 00

Za Lead partnera

Místo, datum, podpis, razítko



PS4f640576-d6c1-3676-a485-a5e53b9f3659